

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 24. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANICNÍCH VĚCÍ:

Dr. KROFTA v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Lucemburku dne 16. dubna 1936 a že podle čl. 25 nabude úmluva účinnosti za deset dní po výměně ratifikačních listin, t. j. 26. dubna 1936.

Dr. Krofta v. r.

105.

Vládní vyhláška

ze dne 24. dubna 1936,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dodatkové ujednání k obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ze dne 27. června 1930, sjednané dne 4. července 1935 o celním projednávání lázeňských a turistických propagačních tiskovin.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 1. května 1936 dodatkové ujednání k obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ze dne 27. června 1930 (č. 114/1930 Sb. z. a n.), sjednané v Bukurešti dne 4. července 1935.

Dr. Hodža v. r.

(Překlad.)

Roumanie
Ministère Royal des Affaires
Etrangères.

No. 35.774.

Bucarest, le 4 juillet 1935.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Vu la nécessité de développer le trafic touristique entre nos deux Pays et tenant compte des suggestions présentées au cours des travaux du Conseil Economique de la Petite Entente, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit:

I. — L'annexe A — du Traité de Commerce et de Navigation entre le Royaume de Roumanie et la République Tchecoslovaque, signé à Štrbské Pleso le 27 juin 1930 sera complétée de la manière suivante:

Rumunsko
Královské ministerstvo
zahraničních věcí.

č. 35.774.

V Bukurešti dne 4. července 1935.

Pane chargé d'affaires.

Maje na zřeteli nutnost, aby turistický ruch mezi našimi zeměmi byl rozvinut a přihlížeje k návrhům předloženým během prací Hospodářské rady Malé dohody, dovoluji si Vám navrhnouti toto:

I. — Příloha A Obchodní a plavební smlouvy mezi královstvím Rumunským a republikou Československou, podepsané na Štrbském Plese dne 27. června 1930, bude doplněna takto:

Remarque aux numéros 298, 299 et 300 du tarif douanier tchécoslovaque.

Les prospectus, affiches et brochures recommandant la visite des lieux touristiques ou balnéaires roumains ou faisant de la propagande en général pour le trafic des voyageurs (étrangers) en Roumanie, seront admis en franchise de droits de douane d'après le N° 647, quelle que soit l'étendue de la partie réservée aux annonces.

II. — L'annexe B — du même traité sera complétée comme suit:

ex 794 — les prospectus, affiches et brochures recommandant la visite des lieux touristiques et balnéaires tchécoslovaques ou faisant de la propagande en général pour le trafic des voyageurs (étrangers) en Tchécoslovaquie, seront admis en franchise de droits de douane, quelle que soit l'étendue de la partie réservée aux annonces.

III. — Il est également entendu que les affiches, prospectus et catalogues des foires d'échantillons et des expositions ayant lieu sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, seront admis en franchise de droits de douane à leur importation sur le territoire de l'autre Partie.

IV. — Cet accord fera partie intégrante du Traité de Commerce et de Navigation du 27 juin 1930. Il sera ratifié et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications qui aura lieu à Praha.

Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée.

Si le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est d'accord avec cette suggestion, je vous propose que cette lettre, ainsi que la réponse que vous voudrez bien me donner en termes similaires, constituent un engagement entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Le Ministre Sous Secrétaire d'Etat
SAVEL RADULESCO m. p.

Monsieur

Antoine Tomeš,
Chargé d'Affaires de la République Tchécoslovaque

à Bucarest.

Poznámka k sazebním číslům 298, 299 a 300 československého celního sazebníku.

Oznámení, plakáty a brožury, doporučující návštěvu rumunských turistických míst, lázní nebo propagující cizinecký ruch v Rumunsku vůbec, projednávají se bez ohledu na rozsah anonční části beze cla podle saz. čís. 647.

II. — Příloha B téže smlouvy bude doplněna takto:

ex 794. Oznámení, plakáty a brožury, doporučující návštěvu československých turistických míst, lázní nebo propagující cizinecký ruch v Československu vůbec, projednávají se bez ohledu na rozsah anonční části beze cla.

III. — Jest rovněž shoda v tom, že oznámení, plakáty a brožury vzorkových veletrhů a výstav obou zemí konaných na území jedné Vysoké smluvní strany, budou při dovozu na území druhé projednávány bez cla.

IV. — Toto Ujednání bude nedílnou součástí Obchodní a plavební smlouvy z 27. června 1930. Bude ratifikováno a vstoupí v platnost patnáct dní po výměně ratifikačních listin v Praze.

Obě vlády mohou se však dohodnouti o jejím prozatímním uvedení v platnost.

Souhlasí-li vláda republiky Československé s tímto námětem, navrhuji, aby tento dopis, stejně jako odpověď, kterou byste mně stejnými slovy dal, byly závazkem obou vlád.

Přijměte prosím, pane chargé d'affaires, ujištění mé hluboké úcty.

Ministr státní podtajemník:
SAVEL RADULESCU v. r.

Pan

Antonín Tomeš,
chargé d'affaires republiky Československé

v Bukurešti.

Légation de la République
Tchécoslovaque.

No. 1068/dův/35.

Bucarest, le 4 juillet 1935.

Monsieur le Ministre.

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre N° 35.774 en date du 4 juillet a. c. ainsi conçue :

„Vu la nécessité de développer le trafic touristique entre nos deux Pays et tenant compte de suggestions présentées au cours des travaux du Conseil Economique de la Petite Entente, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

I. — L'annexe A — du Traité de Commerce et de Navigation entre le Royaume de Roumanie et la République Tchécoslovaque, signé à Štrbské Pleso le 27 juin 1930 sera complétée de la manière suivante :

Remarque aux numéros 298, 299 et 300 du tarif douanier tchécoslovaque.

Les prospectus, affiches et brochures recommandant la visite des lieux touristiques ou balnéaires roumains ou faisant de la propagande en général pour le trafic des voyageurs (étrangers) en Roumanie, seront admis en franchise de droits de douane d'après le N° 647, quelle que soit l'étendue de la partie réservée aux annonces.

II. — L'annexe B — du même traité sera complétée comme suit :

ex 794 — les prospectus, affiches et brochures recommandant la visite des lieux touristiques et balnéaires tchécoslovaques ou faisant de la propagande en général pour le trafic des voyageurs (étrangers) en Tchécoslovaquie, seront admis en franchise de droits de douane, quelle que soit l'étendue de la partie réservée aux annonces.

III. — Il est également entendu que les affiches, prospectus et catalogues des foires d'échantillons et des expositions ayant lieu sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, seront admis en franchise de droits de douane à leur importation sur le territoire de l'autre Partie.

IV. — Cet accord fera partie intégrante du Traité de Commerce et de Navigation du 27 juin 1930. Il sera ratifié et entrera en vigueur

(Překlad.)

Vyslanectví republiky
československé.

čís. 1068/dův/35.

V Bukurešti, dne 4. července 1935.

Pane ministře,

dovoluji si potvrditi příjem dopisu Vaší Excellence č. 35.774 ze 4. července 1935 tohoto znění :

„Maje na zřeteli nutnost, aby turistický ruch mezi našimi zeměmi byl rozvinut a přihlížeje k návrhům předloženým během prací Hospodářské rady Malé dohody, dovoluji si Vám navrhnouti toto :

I. — Příloha A Obchodní a plavební smlouvy mezi královstvím Rumunským a republikou československou, podepsané na štrbském Plese dne 27. června 1930, bude doplněna takto :

Poznámka k sazebním číslům 298, 299 a 300 československého celního sazebníku.

Oznámení, plakáty a brožury, doporučující návštěvu rumunských turistických míst, lázní, nebo propagující cizinecký ruch v Rumunsku vůbec, projednávají se bez ohledu na rozsah anonční části beze cla podle saz. čís. 647.

II. — Příloha B téže smlouvy bude doplněna takto :

ex 794. Oznámení, plakáty a brožury, doporučující návštěvu československých turistických míst, lázní nebo propagující cizinecký ruch v československu vůbec, projednávají se bez ohledu na rozsah anonční části beze cla.

III. — Jest rovněž shoda v tom, že oznámení, plakáty a brožury vzorkových veletrhů a výstav obou zemí konaných na území jedné Vysoké smluvní strany, budou při dovozu na území druhé projednávány bez cla.

IV. — Toto Ujednání bude nedílnou součástí Obchodní a plavební smlouvy z 27. června 1930. Bude ratifikováno a vstoupí v platnost

quinze jours après l'échange des ratifications qui aura lieu à Praha.

Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée.

Si le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est d'accord avec cette suggestion, je vous propose que cette lettre, ainsi que la réponse que vous voudrez bien me donner en termes similaires, constituent un engagement entre les deux Gouvernements."

En réponse à la lettre précitée j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est d'accord avec la proposition contenue dans ladite lettre et procédera à la réalisation des suggestions y énoncées de la même manière que le Gouvernement du Royaume de Roumanie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires a. i.:
ANTONÍN TOMEŠ m. p.

A Son Excellence

*Monsieur Savel Radulesco,
Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères*

en Ville.

patnáct dní po výměně ratifikačních listin v Praze.

Obě vlády mohou se však dohodnouti o jejím prozatímním uvedení v platnost.

Souhlasí-li vláda republiky Československé s tímto námětem, navrhuji, aby tento dopis, stejně jako odpověď, kterou byste mně stejnými slovy dal, byly závazkem obou vlád."

Odpovídaje na tento dopis dovoluji si oznámiti Vaší Excellenci, že vláda republiky Československé souhlasí s návrhem obsaženým v uvedeném dopise a provede náměty tam oznámené stejně jako vláda království Rumunského.

Přijměte prosím, pane ministře, ujištění mé nejhlubší úcty.

Chargé d'affaires a. i.:
ANTONÍN TOMEŠ v. r.

Jeho Excellenci

*panu Savelu Radulesco-vi,
státnímu podtajemníku ministerstva
zahraněních věcí*

Zde.

106.

Vládní vyhláška ze dne 24 dubna 1936,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, podepsaná v Praze dne 9. dubna 1936.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 1. května 1936 dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928 (č. 52/1929 Sb. z. a n.), podepsaná v Praze dne 9. dubna 1936.

Dr. Hodža v. r.